

**Zeitschrift:** Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design  
**Herausgeber:** Hochparterre  
**Band:** 14 (2001)  
**Heft:** [9]: Design Preis Schweiz 01

**Artikel:** Preis = Prize : Preisträger : Franziska Ehmke, Hiroko Yoshikawa-Geffers, Wilibald Veit, Khan Trinh, Joachim Sauter, Ralf Ammer Tobias Schmidt, Jeannot Simmen, Petra Dahmen

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-121741>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



INTERACTION DESIGN  
PRIZE WINNER

### Lebendige Vergangenheit

Wo ist der Hund? Die Kamera findet schwarze, weisse und graue Hunde. Und schliesslich Pochi, den Hund auf Futtersuche, der uns durch das einstige Tokio zu führen verspricht. Von Musik und Klang begleitet, gehen, das heisst klicken wir mit ihm durch die Stadt, treffen Wahrsager und Bettler, sehen Geschäfte und Teestuben. Schliesslich erreichen wir den Fischmarkt, Pochis Futtersuche ist erfolgreich. Er bleibt zurück und wir können uns entscheiden, ob wir die Stadt noch einmal aus der Perspektive eines Samurai erkunden wollen, oder ob wir uns auf eigene Faust ins Entdecken stürzen. «Kidai Shōran» – Vortrefflicher Anblick unseres

prosperierenden Zeitalters – heisst die CD-ROM, die uns zur Japanreise einlädt, und dafür den Interaction Design Preis 2001 erhält. Japanologen der Universität Köln, Studenten der Hochschule der Künste Berlin und Mitarbeiter von Art+Com haben unter der Leitung von Jeannot Simmen diese CD-ROM entwickelt. Kidai Shōran erscheint zweisprachig Deutsch und Englisch und läuft auf Windows und Mac.

Eine zwölf Meter lange farbige Bildrolle von 1805 ist Ausgangsmaterial. Ton, Text und Hypertext erwecken das statische Bild zum Leben. Auf immer neuen Wegen kann die Computerreisende die japanische Gesellschaft zu Beginn des 19. Jahrhunderts betrachten und ausführliche Informationen zu Architektur, Arbeitswelt, Essgewohnheiten oder Konfuzianismus aufspüren. Thema und Anspruch bestimmt sie selbst und von Reise zu Reise neu. Die Sehenswürdigkeiten sind vorgegeben, aber die Route ist variabel. Selbst wenn die Benutzerin ei-

ne der vorgegebenen Routen durch das Informationsangebot wählt, wie den Hund auf Futtersuche, kann sie diese jederzeit unterbrechen und Themen vertiefen. Ein Pfad verzeichnet dann ihren Weg, sodass sie zu jeder aufgerufenen Informationsstufe zurückkehren kann. Die Benutzerin kann aber auch mit der Suchfunktion gezielt Informationen aufrufen. So ist die CD-ROM sowohl für den interessierten Laien geeignet als auch für die Studentin der Japanologie.

«Kidai Shōran» zeichnet eine reizvolle gestalterische Bescheidenheit aus, wie sie den Neuen Medien oft fehlt. Statt blosser Effekte setzen die Designer Musik und Ton sparsam ein. Mit jedem Szenenwechsel klingen Geräusche nur an. Die Navigation ist klar: Rote, grüne und orangefarbene Pfeile visualisieren die inhaltlichen Verknüpfungen. So öffnen grüne Pfeile Textfenster, rote Pfeile markieren den Bezug zum Bild und orangefarbene zeigen verwandte Objekte. Mit einem hellblauen

## PREIS PRIZE

Preisträger: Franziska Ehmke,  
Hiroko Yoshikawa-Geffers, Wilibald Veit, Khan Trinh,  
Joachim Sauter, Ralf AmmerTobias Schmidt,  
Jeannot Simmen, Petra Dahmen



### Kidai Shōran – The living past

Where is the dog? The camera finds black, white and grey dogs. And finally it comes across Pochi, the dog in search of food who promises to lead us through Tokyo as it used to be. Accompanied by music and sound, we go – no, we click our way through the city with Pochi, meeting fortune-tellers and beggars and marvelling at shops and tea-rooms. Finally we reach the fish market, and Pochi finds some food. He remains behind, and we can decide for ourselves whether we wish to discover the city highlights again through the eyes of a Samurai, or whether we want to explore the city unguided. The name of the CD-ROM is «Kidai Shōran» – a magnificent insight into a prospering era, which invites us to visit Japan. Kidai Shōran is the winner of the Interaction Design Award 2001. The CD-ROM was developed by Japan experts from the University of Cologne, students of the Berlin Art College and Art+Com staff with Jeannot Simmen at their

helm. Kidai Shōran is presented in German and English and is suitable for Windows and Mac.

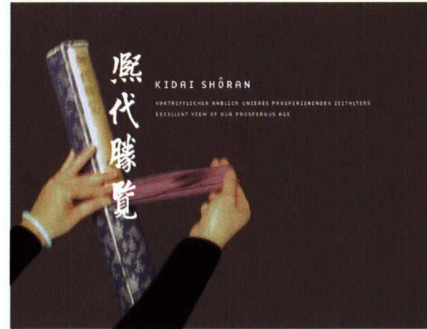
The basic material consists of a 12 m coloured picture scroll dating back to 1805. The static picture comes to life by means of sound, text and hyper text. The computer user continually discovers new ways of exploring the early 19th century society in Japan and obtaining detailed information on architecture, working environments, eating habits and Confucianism. The user re-determines themes and levels on each «journey». The sights remain unchanged while the route varies. Even if the user chooses a given route such as the dog seeking food, he can interrupt the route at any time and go into more detail. His path is recorded which means that he can return to each stage of his journey. He can also ask for specific information by means of the searching function. The CD-ROM is suitable for laymen as well as students of Japanology.

In terms of design, Kidai Shōran boasts a charming

modesty – a feature which the new media often lack. Instead of mere effects, the designer uses a modest amount of music and sound. Every new scene commences simply with some noise. The navigation is clear: red, green and orange arrows visualise the links. The green arrows open the text, the red ones mark the picture link and the orange arrows lead to object links. A light blue translation tool explains more than one thousand Japanese scroll characters to the user. He can zoom parts of the picture up and down with the cursor. The entire scroll is displayed at the bottom of the screen, and he can click each part of it and choose larger or smaller picture fragments as if he was moving a camera across the city. If he moves the cursor across these fragments, additional information appears on the screen, i.e. details on the profession of the person shown, or on similar persons. With more than one thousand figures and scenes there is an interesting combination of links and reading



Übersetzungswerkzeug kann sich die Benutzerin über tausend japanische Beschriftungen auf der Rolle erklären lassen. Neben dem aktuellen Bildausschnitt, den sie per Cursor ein- und auszoomen kann, sieht sie die gesamte Bildrolle am unteren Bildrand skizziert. Dort kann sie an jede Stelle klicken, kann grössere und kleinere Bildausschnitte wählen, als würde sie mit einer Kamera über das Stadtbild schwenken. Bewegt sie den Cursor über diese Bildausschnitte, erscheinen Verweise, etwa zum Beruf der abgebildeten Person oder zu ähnlichen Personen. Bei mehr als tausend Figuren und Szenen ergeben sich vielfältige Verknüpfungen und Lesereisen. Die CD-ROM verliert also nach einmaligem Gebrauch nicht an Reiz.



material. The CD-ROM does not lose its charm after several uses.

**Product concept and management | Produkt-Konzept und Management**

Projekt-Team: Jeannot Simmen, Mitarbeit Petra Dahmen, Berlin (D)

**Design concept, programming | Gestaltungs-Konzept, Programmierung**

Joachim Sauter, Ralph Ammer, Stefan Huber, Tobias Schmidt, Berlin (D)

**Scientific research |**

**Wissenschaftliche Bearbeitung**

Studiengruppe Franziska Ehmke, Hiroko Yoshikawa-Geffers, Universität Köln (D)

**Editor | Herausgeber**

Museum für Ostasiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin (D), Betreuung: Khan Trinh

**Publishers | Verlag**

Buchhandlungen Walter König, Köln (D)

